

## ناونيشاني ليكولينتوةكة

ئاوينة بووني رةط و ريشةي هةندي وشةي فارسي لة زماني كورديدا

## تويذقر

م. دلشاد محةمةد غةريب

## ئيشةكي

ههست دهكريت كة ليكولينتوة و شيكر دنهتوةي زمانهواني به ريبازي نوي لة زماني كورديدا لة هةندي روةوة بقرضاو دهكفون، وةك لة ناستهكاني (وشةسازي، رستهسازي، واتاسازي) دا، سةقراري ئهتوش لة هةندي لايتنهتوة زور هةذار و سادة و ساكاره، وةكو ئيويست ناوري لي نةدراو هتوة، بوية دهبيت باباخ و طرنطي به لايتنه شاراو هكان و باس نةكراو هكاني بديت، زماني كوردي بهطويرهت ئهتوةي سقر به بنه مالهت زماني هيندو ئهتور و ئاييه و لهطه ل زماني فارسيدا لهتيةك سقرضاو هةلقولاون و لهتيةك طرووئي زمان، رةذانه طهلي وشةي هاوبهش و لهتيةك نزيك لة هةردوو زمانه كةدا دهبيستين، كة لة روي روخسار و واتاوه و وكو يهكن، وةك: (ئهتجام، ناشنا، ئامانج، باران، بار، تهخت، تهتطانه، ئار، ئارضة، راست، راسته، سال، سةنط، سوئا، سرود.... هتد) (رؤدان نوري عهبدولا، 2007: ل149). ئهم باسه هةوليكة بهمةبهستني دهرخستني هةندي لايتني شاراو هت (وشةي زماني كوردي لة روي وشةسازي و ئينيمولوجي) بهتوة، بهمةبهستني خزمتكردن و دهولمهتدكردي زماني كوردي.

ئهم ليكولينتوةية بو (ئاوينة بووني رةط و ريشةي هةندي وشةي فارسي لة ديباليكتي - ناوهراستني) زماني كوردي تهرخان كراوه، هةولدا نيكة بو خستنه روي هةندي وشة و زاراو هت لة بنهترتا ئهت و شانه (هيندو ئيرانين) و لة زماني كوردي و فارسيدا بهكارهاتون، بهلام سروشتي زماني كوردي واكردوه هةنديك لهت و شانه ئهتمرؤ و وكو وشةيهكي سقر بهخؤ بهكارن اهينرين و، وةكو مؤرفيميكي بهندي (وشة داريد) بهشداري لهروئاني وشةي نويدا دهكفن، بهلام ئهت فؤرمانه تا ئهتمرؤ لة زماني فارسيدا و وكو وشةيهكي سقر بهخؤ و اتاي تهواو دهبخشن.

هوي هةلبذاردي ئهم بابتهتة دهطهريتهتوة بو هةبوني ضهتدين وشةي فارسي لة وشة ناسادهكاني زماني كورديدا، ضونكة تا ئيسنا هةندي وشةي كوردي هتن رةط و ريشهتيان

ناديارا و نەدۆزراونەتەو، بەتایبەتی لەکاتی شیکردنەوێ هەندی وشەدا لێ رووی وشەسازیبەتە تووشی ئەو طرفتە بووین، طرنطی و بایەخی بابەتەتە ئەو هەلەدەطریت لیکۆلینەوێکی زانستی و تاییبەت تەرخان بکەن بۆ ئەوێ هەول بەتیی توانست و بەشێوەیەکی زانستی تیشکی خامە بخەینە سەر هەندیک لەو فورمانە کە بەشدارێ لێ رووانی وشە ناسادەکانی زمانی کوردییان کردووە .

لێ ضوارضیوێ ئەم لیکۆلینەوێدا ریبازی (وێسفی - شیکاری) تەبیرەو کراوێ و هەندی جاریش ئەنا بۆ ریبازی میدوویی براوێ، ئەو کەتەسنانەئێ لێم لیکۆلیوێوەدا بەکارهاتوون، کۆمەتایک وشەئێ ناسادەئێ (دیالیکتی ناوێراست)ی زمانی کوردین، کە ئاویبەتێ هەندی رەط و ریشەئێ زمانی فارسی بوونە.

ناوێرۆکی باسەکەش لێ تیشکەکیک و دوو تەوێر تیکهاتووێ و لێ کۆتایبەتە ئەنجام و کورتەئێ باسەکە بە هەردوو زمانی عێرەبی و ئینگیلیزی نوسراوێتەوێ.

تەوێرێ یەکەم:

کردار:

کردار و ئەک بەشیک لێ بەشەکانی ناخواتن رۆلیکی دیار و ضالاک لێ زماندا دەبینی ، خاوەنی تاییبەتیی حالەتی (کەس، کات، ریزە، رەط و قەد، سادە و ناسادە.... هەند)یە (تەوێرەحمەنی حاجی ماریف، 2000: 4-5) هەولەدەئێ لێم باسەدا تیشکی خامە بخەینە سەر (قەد و رەط) ضونکە بەشدارێ لێ ضەئەئین وشەئێ ناسادە لێ هەردوو زمانەکەدا دەکەن، ویرای ئەوش ضەئەئین ضاوطی هاوبەش بەدی دەکەن، و ئەک:

| لێ زمانی کوردیدا |   | لێ زمانی فارسیدا |
|------------------|---|------------------|
| 1- کردن          | = | کردن             |
| 2- بردن          | = | بردن             |
| 3- کوشتن         | = | کوشتن            |
| 4- مردن          | = | مردن             |
| 5- بەستن         | = | بستن             |

.....هەند.

نَظَر سَئِرِي نَمو نَانِي سَفر قَوتِ بَكتِين، دَبتِين كَر دَر دَكان لَ هَمو رَوِي كَوتِ  
وَكو يَكن، نَماش ديار دَتي كِي نَاسايِي، ضونَكِ هَردو زَمانَكِ رَضا كَتي كِي  
هاوِي شَيان هَتي و، هَتر يَك لَمو دوو زَمانِ دَمار دَتي كِي زُور كَر دَريان هَتي كِ  
بَتاوَوتِي لَ رَوِي فُور مَوتِ لَ يَكتَر قَوتِ جِياوَزَن، وَاك :

| زَمانِي كوردي | = | زَمانِي فارسي |
|---------------|---|---------------|
| 1- هاتن       | = | أمدن          |
| 2- لِيدان     | = | زدن           |
| 3- بِينين     | = | ديدن          |
| 4- طَتي شَتَن | = | رسیدن         |
| 5- كولان      | = | جوشیدن        |
| 6- نارَدن     | = | فرستادن       |

.....هَند.

نَمو نَو نَانِي سَفر قَوتِ تَنها وَاك خَالي هاوِي شَ و جِياوَزِي نِوان هَردو زَمانَكِ  
خَراوَ نَتي رَوِي بَما بَما سَتي ضوونِ نِو باسَ كَوتِ، بَلام نَوتِ نِو تَني بَ باسَ كَوتِ  
هَتي، نَوتِ نَمرؤ لَ زَمانِي فارسي دَ هَندي (قَند) و (رَطي) كَر دَار هَتن زُور ضالاكن  
و ضَندِين و شَ نَاسادَيان ساز كَر دوو، بُوِي هَول دَ دَبتِين بَتي تَوانا ضَندِ نَمو نَتي كِ لَ  
ضوونِتي نَوي تَبوونيان بَ و شَ كَاني زَمانِي كوردي بَختِي رَوو، كِ هَندي جار بَتيار مَتي  
مُور فِيم و و شَ كَاني زَمانِي كوردي دَرو سَكرَاون و هَندي جارِش لَ زَمانِي فارسي دَ  
دَرو سَكرَاون و رَاسَ تَخُو و قَطي رَاون، وَاك:

-قَدي كَر دَار:

لَ زَمانِي فارسي دَ، بَ هَمان شِوي زَمانِي كوردي بَ لَ بَر دَني (ن) ضَاوَط قَند دَرو سَ  
دَتي، وَاك:

ضَاوَط - ن = قَند

سوختن - ن = سوخت

طفتن - ن = طفت

.....هَند.

بئتي نُو نموونانتي سقروة ،له زماني فارسيدا بة لايردني (ن) ي ضاوط (قَد) دروست دهبيت ، لَم باسدا تيشكي خامة دهخينة ستر ضاند وشتيكي نيُو زماني كوردى، كة (قَد) ي كردار فارسي بهشداري له رُوناناندا كردو، وهك:

1- كرداري (ديدن): نَم كردارة له زماني فارسيدا بهواتاي (بينين) ديت ، له (ditan) ي زماني ته هلقويته وقرطيراوه ، له زماني فارسيدا بهيارممتي نُو (قَد) ه ضاندن وشتي نوي سازكراوه، وهك: (ديدار ، ديدبان ، ديدة ، ديدوهر ... هند) (محمد معين ، 1386: ل 514) نَم كردارة له زماني كوردى كوند له ستر هتمان فورمي (ditan) ي كردارة ته هلقويته بووه و قَد دهكشي (dit) بووه (هفوراماني، 2008: ل 266). له ديالكتي ناوهراستي زماني كورديدا فورمتهكي طوراوه و بووه به (بينين)، بهلام له ديالكتي ذوروي زماني كوردي وشيوه زاري خانقيدان تا نَمرو فورمي (ديتن) ماوه و قَد دهكشي (ديت) هوزور ضالاكه ، سقره ي نَموش رطى نَم كردارة له ديالكتي ناوهراستي زماني كوردى (بين) ، بهلام له قَدى كردار كة جياوازي بهدي دهكريت و لاي هتريه كيان شيوه تيكي طرتووه ، نَموش جيطاي تيرامان بيت قَد دهكاه لَه ضاند وشتيكي زماني كورديدا دهبينريت و فونيمي (ت) كوراوه به (د) نَميش ديار دهتيكي ناساييه، ضونكه شويني دروستبونيان له روي دهتسازييه لَه كاه نزيكه، بويه نُو ديار دهتي بهدي دهكريت، وهك : (ديدار ، ديدة، ديدوان ... هند) بهويته (ديدار) له (ديت + ار) نيكهاتوه و ناويكي داريدراويان ساز كردوه و بهواتاي (ضاوثيكتوتن) يان بينيني شتيك ديت، هتروها له وشتي (ديده) دا، ديسان قَدى كردار كة به ياريدتي ناشطري (ه) ناويكي داريدراوي ساز كردوه، كة بهواتاي (ضاو) ديت، هتدي جاريش واتاي (بهترومون) دهطيهتيت (هتار ، 1381: ل 332) وهكو كاتيگ دوتري (فلان دنيا ديدتية). هتروها ناشطري (قوان) دهلكيت بهوشتي (ديد) هوه ناويكي نوي نيكدههيتيت ، وهك: (ديد + هوان) كة واتاي (نيسكطر) دهطيهتيت (رودان نوري عتبدولا، 2007: ل 35).

2- كرداري (طشتن) له فارسيدا بهواتاي (طهران ، سورانهوه) ديت (نقبوبهكر كارواني، 2007: ل 302) قَد دهكاهي (طشت) هوه، له قَطَل ناشطري (يار) ناويكي داريدراو ساز دهكات، وهك: (طشت + يار) بهواتاي (سياح ، سائح) ي زماني عتري ديت، نَمرو له زماني كورديدا (طشت) وهكو بهشه ناخاوتني ناو بهكار ديت، كهضي لهتبرهتدا قَد.

3- (رفتن) كرداريكي فارسييه، بهواتاي (رؤشن ، ضوون ، تيتيرين) ديت (زاهير محمد رهشيد، 2008 : ل 336) قَدى كردار كة (رفت) هوه، له زماني فارسيدا ضاندن وشتي نوي ليدروستكراوه، وهك: (رفتار ، رفتهطر، رفت و آمد، رفته رفته، رفت و روب ... هند) (حسن عميد، 1343: ل 633-634) نَمطر سقيري وشتي (رفتار) بكين، دهبينين له قَدى (رفت) ي فارسي و ناشطري (-ار) سازكراوه و بهواتايي (هتلس و كتوت و رويشتن) ديت، كورديش نَمرو نُو وشتيه وقرطرتوه و بهواتاي (هتلس و كتوت) بهكاري دههيتيت و وشتيكي هاوبهشه له هتروو زمانه كاه، هتروها نَمطر سقيري وشتي (طرفتار) بكين ، دهبينين بههتمان شيوه له قَدى كرداري (طفتن) ي فارسي

وئاشطرى (-ار) سازكراوة و وشئىكى نوييان ئىكهينآوة، لئبئترئندا كردارى (طرفتن) ى فارسي بئواتايي (طرتن) ديت.

4- وشئى (طفت و طو) ديسان وشئىكى فارسىيە و هاتووتئە نيو زمانى كوردىيە، ئەم وشئىە لئە زمانى كوردى و فارسىدا هاوبئشە و بو هئمان وانا بئكاردەهينريئ، وئائى (ئاخاوتنى ئىكئو) دەطئىئىئىت، ئەم وشئىە لئە كردارىكى فارسىيە و قئطراوة، بئرانبئر (وتن) ى كوردى ديت و بئدوطة، لئئەهلئوئىشدا (guftan) بوو (هئورامانى، 2008: ل469) كورد نئىتوانىوئە ئئو فؤرمە بئاريزى و لئە زمانى كوردى هاوؤضئرخدا بوو بئ (وتن) يان (طوتن) سروشئى زمانى فارسي فؤرمى ئئو كردارەى ئاراسئوؤ و نئطؤراوة، ئاشكرايە (طفتن) قئدەكئى (طفت) فؤرئطئكئى (طو) ىئو بئيارىدئى ناوبئندى (و) ناويكى ليكدراويان دروستكردوؤ ((طفت + و + طو)) (محمد وسفى ابو مغلئ، 1987: ل35). ئەم وشئىە لئەلايئن هئندى زمانئوانى زمانى كوردىيە ليكدانئوئى ترى بو كراوة، بوئمونئە (ئئورئحمانى حاجى مارف، 1977: ل85-86) ئىي وايە كئە ئەم وشئىە لئە دوورئط و بئيارىدئى (ناوبئند- نىئنتئرفىكسى) ى (و) دروستبوو، هئروئها زؤربئى زمانئوانانى تر هئمان بوؤوونيان هئئى، وئك: (جمال عئبدول، 2001: ل18) و (رؤدان نورى عئبدول، 2007: ل168) و (ئوميد بئرزان برزو، 2011: ل74... هئد). ئىويستئە ئئئضئە بو ئئو راسئىيە رابكئىشئىن، وشئى (طفت و طو) لئە (قئد + و + رئط) ئىكهاؤوئە، نئك لئە دوورئط.

5- (يادداشت) بئەهئمان شىوئە وشئىكى هاوبئشە لئە نيو زمانى كوردى و فارسىدا، ئىكهاؤوئە لئە ناويكى سادئە (ياد) بئواتاى (بىر، بىرئوئرى) ديت و، (داشت) قئدى كردارى (داشئن) ئ، ناويكى ليكدراويان سازكردوؤ، لئە بئئترئندا (داشئن) كردارىكى هاوبئشە لئە نيوان زمانى فارسي و زمانى كوردى- شىوئە زارى خانئقئىدا، بئواتاى (هئبوون، خاؤئئمئدى، بوون) ديت (ئئبو بئكر كاروانى، 2007: ل172) لئە زمانى ئئەهلئوئىشدا (dastan) بوو.

6- كردارى (كاشئن) ى فارسي هاوواتاى (ضاندن) ى زمانى كوردىيە، يئكىكى تئە لئو كردارانئى قئدەكئى ناويئى وشئى زمانى كوردى بوو، ئەم ضاؤطئە لئە زمانى ئئەهلئوئىدا (kustan) لئە كوردى كوئىشدا (kishtan) بوو، ئئمروؤ لئە زمانى فارسىدا زؤر ضالاكئە و ضئندىن وشئە لئە (قئد و رئط) ى ئەم كردارؤوئە سازكارون، وئك: (كشاورز، كشتبان، كشتزار، كشتكار، كشتمان، كشتمند... هئد) (محمد معين، 1383: ل849)، بئلام لئە زمانى كوردىدا ئەم كردارئە لئئاو ضوؤ و (ضاندن) لئە جىطئى بئكاردەهينريئ، هئر بوئە هئموو ئئو وشانئى سئرفؤوئە، كئە لئە قئدى ئەم كردارؤوئە دروستكارون وئكو وشئىكى فارسي تئماشئا دەكربئ، قئدى كردارؤكئە (كشت) فؤ، لئە يئك وشئى كوردىدا بئديكربئ، ئئوئىش وشئى (كشت و كال) ئ. وانا وشئكئئىكهاؤوئە لئە (قئدى فارسي + ناوبئند + رئطى كوردى) (ناويكى ليكدراويان سازكردوؤ، وئك: (كشت + و + كئيل) بئلام فؤئىمى (ى) طؤراوة

بة (ا) ئه‌ميش تايبه‌تمه‌ندي ده‌تسازى زمانى كوردىيە كە هه‌نديجار طوراني ده‌تپى رووده‌دات.

ته‌وته‌ري دووهم:

-رته‌پى كردار:

رته‌پى ئه‌م موره‌يمه‌يه كە له كرداره‌وه و هه‌له‌په‌ري واته‌ي كرداره‌كه‌يه و به‌شيه‌كه‌ له‌ته‌كه‌ته‌يه كرداره‌كه‌، له هه‌مان كاته‌شدا به‌شى هه‌ره زو‌رى رته‌پى كردار به‌ موره‌يمه‌ به‌ئە سته‌ير ده‌كرى و به‌ ته‌نيا به‌كارنايه‌ت. ناويه‌ته‌بوونى هه‌نديك له وشه‌ ناساده‌كانى زمانى كوردى، له ريه‌ته‌يه رته‌پى كرداره‌ فارسى‌كانه‌وه بووه، تا ئه‌مه‌رۆ به‌شيوه‌يه‌كه‌ي زانسته‌ي له رووي رو‌ناه‌وه شينه‌كر او نه‌ته‌وه، هه‌مه‌له‌ده‌يه به‌ته‌ي توانا به‌ته‌وه‌يه له رووي وشه‌سازى به‌وه هه‌نديك له‌ وشانه‌ بدويين، كه به‌ته‌داري له رو‌ناني شه‌نديين وشه‌يه ئه‌مه‌رۆي زمانى كوردىيان كرده‌وه، وه‌كه:

1- رته‌پى كرداري (داشته‌ن) يه‌كه‌كه‌ له‌ رته‌په‌ته‌يه ناويه‌ته‌يه شه‌نديين وشه‌يه زمانى كوردى بووه و له زمانى فارسىدا واته‌ي (هه‌بوون، خاونه‌ندى، بوون) ده‌ته‌په‌ته‌يه و (دار) رته‌پى كرداره‌كه‌يه، له فارسىدا رو‌لى هه‌بووه له دارشته‌ن و ليكه‌دانى شه‌نديين وشه‌يه، وه‌كه: (بودار، جاندار، دار، سردار، نامدار، نه‌دار... هه‌ند) (محمد معين، 1383، ل 1152,226) هه‌ندى له‌ وشانه‌ ئه‌مه‌رۆ له نيو زمانى كوردىشدا به‌ئە ده‌كرين، وه‌كه: (دار، سته‌ردار، ته‌ياندار، ناودار، نه‌دار... هه‌ند) هه‌ر شه‌نده‌يه هه‌نديك طوراني ده‌تپى رووي داوه، وه‌كه: (جاندار) بووه به‌ (ته‌ياندار) يان (نامدار) بووه به‌ (ناودار)... هه‌ند سته‌ره‌زاي ته‌وه‌ش له زمانى كوردىدا رته‌پى ته‌م كرداره‌ له هه‌ندى وشه‌دا به‌ئە ده‌كرى به‌ ته‌وه‌يه له خودى زمانى فارسىدا بوونيان هه‌به‌يه، وه‌كه: (ناذه‌لدار، بالدار، ريزدار، دوكاندار، مه‌ردار... هه‌ند) ته‌م وشانه‌ به‌ته‌ي ياساكانى وشه‌سازى زمانى كوردى له (ناو + رته‌پى فارسى = ناوي ليكه‌راو) ته‌ه‌تره‌ شه‌ي ته‌يكراي نووسه‌راني ريزماني كوردى فوره‌مي (دار) يان به‌ته‌اشتر له قه‌له‌م داوه، بو‌ نمونه‌ (ته‌وره‌حه‌مانى حاجى ماره‌ف) له ته‌راويزي (46) دا ئاماده‌يه به‌وه داوه كه ته‌م فوره‌مه‌ له رته‌پى كرداري نيه‌ستاي ((داشته‌ن)) ي فارسى به‌وه ته‌يدا بووه، ويرا ي ته‌وه‌ش ته‌وه‌يه نيه‌سانداوه كه موره‌يمه‌يه (دار) ته‌اشتره و ده‌شه‌يه سته‌ر (ناوى سادة) و ده‌يكاته (ناوى داريزراو) وه‌كه: (ته‌ياندار، دوكاندار... هه‌ند). (ته‌وره‌حه‌مانى حاجى ماره‌ف، 1977: 50) هه‌روه‌ها له رو‌ناني (ناوه‌له‌ناوى داريزراو) دا، ئاماده‌ به‌ته‌شه‌كانى (ئاپادار، ناودار، نازدار... هه‌ند). ده‌كاته (67-69) به‌هه‌مان شه‌يه (جه‌مال عه‌بدول) ته‌ي وايه كه ته‌م ته‌اشتره ده‌شه‌يه سته‌ر (ناوى سادة) ته‌ ناوى داريزراو دروست ده‌كاته، وه‌كه: (ته‌اره‌دار، ته‌يه‌دار، سته‌ردار، بو‌ندار، بالدار، ته‌ياندار، رته‌ته‌دار) (جه‌مال عه‌بدول، 2008: 82) ته‌وه‌يه جه‌يطاي سته‌رنج ته‌يه‌يه به‌يه، هيه‌ش يه‌كه له‌ ته‌ زمانه‌وانانه ناماده‌يان به‌ هه‌رده‌وه وشه‌يه (دار، نه‌دار) نه‌داوه، كه ده‌كرى به‌يانكه‌ين به‌ به‌له‌ته‌ بو‌ باسه‌كه‌مان، شه‌ونه‌كه موره‌يمه‌يه (دار) وه‌كه ته‌ته‌جه‌مان بو‌ راكه‌يشا له شه‌وه‌زاري

خانة قيدا ثاشطر نبيه، بلكو رطى كرداري (داستن)ة ، ليردا طريمان بوضوونى نئو زمانة توانة بقریزانة بؤ هتموو نئو نمونانئى سقره قوة دروست بيئت، بلام نئى مؤرفيمى (دار) لة وشئى (نقدار) نكركى ضبية؟ ليردا ترسياريك ديئة ناراوة نايا بئئى ياساكانى وشئسازى زمانى كوردى دكرى تئنها بئئشطر و ثاشطريك وشئئكى داريزراو دروست بكتين؟ بيطومان نختير ، كقواتة (دار) لة وشئى (نقدار) و هتموو وشئكانى تر، وئك: (بالدار، طياندار، ريزدار، دوكاندار، ناذةلدار، مقردار، ثايدار، ثاردار، بؤندار، رنطدار، ... هند) ثاشطر نبيه، بلكو رطى كرداري (داستن)ة وضئدين وشئى هيئاوئة نيو فتره نطى كورديئة، ضونكة لة هتموو نئو نمونانئى سقره قوة (دار) واتى (خاوتئى و هتبوون) دطئئئيت، لقبئر نئوى كاتيك دلبين (فلان ثايدارة) واة (ثاىءى هئىة) يان (خاوقن ثاىءى)، ياخود كاتيك دقوتريت (دوكاندار) واة (خاوقن دوكانة) يان (دوكانى هئىة). بة ثئى بملطه كان هتموو نئو وشانئى سقره قوة، كة زمانة توانان وئكو وشئئكى داريزراو ثولئيان كردوون و لة بنقرتدا ليكدراون ، جطة لة همدوو وشئى (دارا) و (نقدار) نئبيت كة داريزراون ..... دكرئت نامادة بؤ نئوش بكرئت، كة فورمى (دار) لة زمانى كورديدا مؤرفيميكي هاوبئدة و، دوو واتى هئىة يئكقم بقاتاى (درخت) و دووقم (رطى) (داستن)ى فارسيئة و لة رووي واتاوة (خاوتئى و هتبوون) دطئئئيت يئكك لة ريطه كانى دارشتنى زاراوة لة زمانى فارسيدا، بريئىة لة دارشتنى ناوى ضاوط (اسم مصدر) لة (رطى ضاوط) بة ياريدئى ثاشطرى (-ش)، كة ذمارئىءى زورى وشة و زاراوة لة زمانى فارسيدا بئئى نئم ياساىة سازدكرئت، وئك:

| ضاوط      | رط   | + | ثاشطر = ناوى ضاوط (اسم مصدر) |
|-----------|------|---|------------------------------|
| 1- ورزيدن | ورز  | + | ش = ورزش                     |
| 2- بخشيدن | بخش  | + | ش = بخشش                     |
| 3- كوشيدن | كوش  | + | ش = كوشش                     |
| 4- شوريدن | شور  | + | ش = شورش                     |
| 5- آسودن  | آساي | + | ش = آسايش                    |

..... هتد.

نئو وشانة وضئدين وشئى تر لة زمانى فارسيدا بئدي دكرين ، كة بة هتمان ياسا داريزراون ، وئك: (خواهش ، دانش ، سازش ، ثرورش ، فخرمايش ... هتد) نئوى تئبئى دكرئت هئدى لئو وشانة هاتونئة نيو زمانى كورديئة و بئشيوئىءى ضالاك لة لايقن ناخيوئرانى زمانة كمانئو بكارده هئرين، وئك: (شورش، نمايش، نارايش، ناسايش... هتد)

2- نهمرو له زمانى كوردیدا ناوی (شورش) بقاتای (راثقرینی کؤمقلی، کیشة و هترا و نازادو... هنت) دیت، له رطى کردارى (شوریدن) ى زمانى فارسىتوة و قرطیراوة، رطى نئم کردارة (شور) قوة لقطل تاشطرى (-ش) دا، ناویکی داریزراویان سازکردوة، وةك: (شور +ش) ضاوطى (شوریدن) بقاتای (یاخی بوون، هتخریان، شورش، راثقرین، سترهتلدان، هتستان) دیت (زاهیرمحمد رهشید، 2008: ل 437) جطة لقتوتوش کاتیک رطى کردارى (طیران) دتخریتة ستر وشةي (شورش) نیکتوة وشةيکی نوى سازدکتن، وةك: (شورش +طیر = شورشطیر). هتروها وشةي (شورشور) یش دیسان کترتى دووعمى له رطى (شوریدن) قوة و قرطیراوة، مؤرفیمی (شور) بة یارمتمى ناوبتندى (و) لقطل ناویکدا (شتر) وشةيکی لیکدراوى نوییان دروستکردوة.

3- یهکیک له وشةکانى دى که له زمانى فارسىتوة خواستراوة، (نمایش) بقاتای (رانان، خورانان، نمایشى کالاً و شت) دیت (هتزار، 1381: ل 869). نئم وشةي له رطى کردارى (نمودن) قوة و قرطیراوة، که له (نماى) و تاشطرى (-ش) ناویکیان دارشتوة (نماى +ش)، (نمودن) واتای (نیشاندان، دترخستن، ناشکرا کردن) دتطقیقیت و له زمانى تهلهتویدا (nimutan) بووة (جطة له وشةي) (نمایش) هتروها له رطى نئم کردار قوة له زمانى فارسیدا ضتندین وشةي دیکة سازکراوة، وةك: (نمایشطا، نمایشنامه، نماینده، نمایان، نمودار، راهنماى... هنت) (محمد معین، 1383: ل 1174) سترتراهى نئموتوش رطى نئم کردارة ناویتى هتندیک وشةي تری نیو زمانى کوردی بووة، وةك: (رینما) که له (رى) و (نما) رطى کردارى (نمودن) سازکراوة، هتروها لقطل وشةي (قبیلنما) دا، دیسان رطى نئم کردارة لقطل وشةي (قبلة) ى عترقبى ناویکی لیکدراویان سازکردوة، وةك: (قبيلة +نما) (نئم رتعمانى حاجى مارف، 2011، ل 180).

4- وشةي (نارایش) بقاتای (رازاندنوة، خوجوانکردن، لاولووسه) دیت (متجید ماشانى، 2008: ل 713). بههتمان شيوه له زمانى فارسىتوة هاتووتة نیو زمانى کوردیتوة، رطى کردارى (أراستن) ى زمانى فارسىي (نارای) بية، لقطل تاشطرى (-ش) وشةي (أرایش) یان سازکردوة، نئم وشةي له زمانى تهلهتویدا (arayishn) بووة (محمد معین، 1386: ل 50).

5- (ناسایش) بقاتای (رحتتى، هیمنى، ناسوودىي) دیت (محمتمد ناهید، 2011: ل 34) هتروها ناوى ریکخراوى ناراستنى هیمنیة له هتریمی کوردستان، له زمانى فارسیدا کردارکەانى (ناساییدن، ناسودن) واتای (هیمنى، نؤقرتترن، نارامبوون، ناسوودیبوون) دتطقیقین (زاهیر محتممد رهشید، 2008: ل 11) رطى نئم دوو کردارة (أسای) قو لقطل تاشطرى (-ش) وشةي (ناسایش) یان سازکردوة که ناوى کردارة، له زمانى تهلهتوى دا (asayishn) (محمد معین، 1386: ل 54) بووة و نیستان له زمانى فارسیدا بکاردههتیریت، واتة نئم وشةي لقتزمانى فارسىتوة هاتووتة نیو زمانى کوردیتوة جطة لهو ضتند نموونتیةي ستروة، ضتند وشةيکی تر له زمانى کوردیدا هتن، که بة یارمتمى تاشطرى (-ش) سازکراون، بةلام نئم وشانة بقتوشةي هاوبتوش دادتترین



له نَبَوَانِ زمانى فارسى و كوردیدا، ضونكة كردارى نَبَوِ وشانة له زمانى كوردیشدا بوونيان هقیة، وهك:

|           |                |           |
|-----------|----------------|-----------|
| كردار     | رَظ + نَاشَطَر | ناوى ضاوط |
| 1- وقرزین | وَقَرَز + ش =  | وَقَرَز ش |
| 2- سازان  | ساز + ش =      | سازش      |
| 3- بةخشین | بَخَش + ش =    | بَخَشش    |
| 4- كوُشان | كُوش + ش =     | كُوشش     |

.... هتد.

6- رَظى كردارى (باختن)ى زمانى فارسى (باز)ة، كة به واتاى (دورانن) دیت (نَبَوِبَكر كاروانى، 2007: ل74) نَاویتهى وشةكانى زمانى كوردى بووة، بَقَوینة (باز) لَطَطَل نَاوةكردارى (سَتر) دا، وشقیةكى لیکدراو رُودَنتیت، وهك: (سَتر + باز) كة واتاى (سَتر باختن = سَتر دورانن) دیت. نَوةى لیرة دائیویسته نامادةى نَبیدین (باز) له زمانى كوردیدا مَورفیمیكى هاویبده وضعتد نَكریک دَیبینیت، وهك:

1- مَورفیمیكى سَتر بَخویة، وهكو ناوى بالنده بَكارده نَبینیت.

ب- له كَتلَ كردارى (دان) دا بَواتایى بَطور بَقرز بوونَوة له شوینیک و خُو فریدان بُو شوینیکى تردا دیت، بَقَوینة نَظَطَر سَتری وشقی (باز + دان) بَکَین، دَیبین (ناو + كردار) نَکَهاتووة و كردارىكى لیکدراوة، واته مَورفیمی (باز) لَقو نمونَهتَدا مَورفیمیكى سَتر بَخویة.

ث- وهكو مَورفیمیكى وشة داربده (نَاشَطَر) دَکَیت به هَندی (ناو) هوة، نَاوة نَاوى داربذراو دَهریدیت، وهك: (میباز، فیلباز، كُوترباز... هتد.) لَقو نمونَهتَدا مَورفیمی (باز) بَواتایى نَیشه هاتووة.

..... هتد.

7- وشقی (ناياب) نمونَهتَكى ترة لَقو وشانَى كة له زمانى فارسىة و فرطیراون، نَکَهاتووة له نَاشَطَرى (نا)ى نَترى و رَظى كردارى (بافتن)ى فارسى، فُورمى (باب)یش واتاى (دُوزبَنة) دَظَنتیت، نَبویسته نَنتَجه بُو نَوة رابکیشین، كة وشقی (ناياب) له بنَترَندا بَواتاى (نادُوزبَنة) دیت (عبدولواحد موشیر دزقی، 2011: ل17). واته له زمانى فارسیدا به واتاى (نادر، دَظَمَن) هاتووة، بَقَوینة كة دَوتربیت: (طوشت در

بازار نایابست) واته (طوشت له بازار دهست ناکتوی) بلام کورد نئم وشقیی و قرطوتوة و تارادقیی و اتاکتی طوریوة و بتواتای (بالا، زورباش) بکاری دههینیت (نوررحمانی حاجی مارف، 1975: ل 41).

8- کرداری (أموختن) بتواتای (فیرکردن، نقرودکردن) دیت، له تهلهتویشدا ((amoxtan)) بووة (محمد معین، 1386: ل 67). رةطکةی (آموز) ؤ، له زمانی فارسیدا به یاریدهی ناشطری (-طار) وشقی (ناموزطار) سازدهکریت (حسن احمد طیوی و حسن انوری، 1370: ل 233) واتای (فیرکار، ماموستا) دهطقیی، میللتی کورد نئم وشقیی و قرطوتوة، بهلام له روی فورم و واتاوة هتندیک طورانی دهطی بهسردا هاتوة و فونیمی (ز) طوراوة به (د)، وک: (ناموزطار = ناموزطار)، هتروها ناشطری (-ی) لکاندوة به کوتایی وشقیوة، وک: (ناموزطار + ی) بهمتش واتای وشقی له (فیرکار) ؤ طوراوة بو (نسیحت کردن، قسوةبقرنان... هتد) (عبدالرحمانی زهبی، 1367: ل 68).

9- وشقی (نایند) له زمانی کوریدا بههتمان شیوةی زمانی فارسی نوي دهینیت، نهطتر وشقی له روی رونانوة شیکتیة دهینین مؤفیمی (ای) رةطی کرداری (آمدن) ی فارسیی به یاریدهی ناشطری (-ند) رونراوة (حسن احمد طیوی و حسن انوری، 1370، ل 39) (آمدن) بتواتای ((هاتن)) دیت و له زمانی تهلهتویدا (amatan) بووة.

10- کرداری (أویختن) ی زمانی فارسی، له زمانی کوریدا بتواتای (هتلواسین) دیت (تجوبکر کاروانی، 2007: ل 45). له زمانی تهلهتویدا (avixtan) بووة، رةطی کردارة (أویز) ؤ، له زمانی کوریدا بتیاریدهی نئم رةطوة ضتند وشقیی لیروستکراوة، وک وشقی (ناویزان) کة نیکهاتوة له (ناویز + ان) واتای (هتلواسراو، داهیلدراو، شوربووة) دهطقیی. هتروها وشقی (ناویزة) ش، بتواتای (تولکةی بضوکی زیروزیوان هتشنکی تر، کة قولائی نیدهخری و به طواردا شوردهبینهوة، تثلثة، شورا... هتد) دیت، نئم وشقی له رةطی (أویختن) و ناشطری (-ه) داریزراوة، ویرای نئم، نئموش دینینهوة یاد، لهطقل ناوی (دهست) دا، ناویکی لیگردراو دروستدکات، وک: (دهست + ناویز)... هتد.

لهم زنجیره و شاندا هتولمان داوة بهتیی توانست راستی و دروستی هتندی وشه و زاروة بطیرینهوة و بیانخینه ستر لهططری بینظ، نیاز و مقبستمان نئم بووة خزمتیکی بضوکی زمانهکمان بکین.

نتجرام

له کوتایی نئم لیکولینهوةیدا بهضتند نتجرامیک طیشین:



- 7- نئيوبتكر كاروانى (2007) فترهتنتطى كاروانى هاوضتخرخ ، ض4 ضاتخانتهى ضوارضرا، ل302.
- 8- زاهيرمحمد رةشيد (2008) فترهتنتطى نظار ، ض1، ضاتتتمتنى ضوارضرا - سليمانى، ل336.
- 9- حسن عميد(1343) فرهنط عميد، ل633-634.
- 10- هتورامانى، هتمان ستقرضاوة، ل469.
- 11- محمد وسفى ابو مغلى (1987) البسيط من قواعد و النصوص الفارسية، الطابعة الثانية، جامعة البصرة، ل35.
- 12- نئورحةمانى حاجى مارف (1977) وشترؤنان لة زمانى كورديدا، بةعداد، ل85-86.
- 13- جةمال عتبدول (2001) بتركولىكى زانستى زاراوےسازيى كوردى، ض1، ضاتخانتهى وتشتنتط، سليمانى، ل18.
- 14- روژان نورى عتبدولا، هتمان ستقرضاوة، ل168.
- 15- نوميّد بتقرزان برزو (2012) دروستهى فريز و رسته لة زمانى كورديدا، ض1، ضاتخانتهى طنتج-سليمانى، ل74.
- 16- نئيوبتكر كاروانى، هتمان ستقرضاوة، ل172.
- 17- محمد معين ، هتمان ستقرضاوة، ل849.
- 18- محمد معين ، هتمان ستقرضاوة، ل1152، 226.
- 19- نئورحةمانى حاجى مارف، هتمان ستقرضاوة، ل50.
- 20- جةمال عتبدول (2001) بتركولىكى زاراوےسازيى كوردى ، ضاىي، ض2، ضاتخانتهى خانى-دهوك، ل82.
- 21- زاهيرمحمد رةشيد، هتمان ستقرضاوة، ل437.
- 22- هتذار ، هتمان ستقرضاوة، ل869.
- 23- محمد معين ، هتمان ستقرضاوة، ل1174.
- 24- نئورحةمانى حاجى مارف (2011) فترهتنتطى ميديا، ب1، ض1، ضاتخانتهى حاجى هاشم-هتولير ، ل180.
- 25- متجيد ماشانى (2008) فترهتنتطى ستقرضاوة، ض1، ل713.

- 26- محمد معين ، هتمان سقرضاوة، ل50.
- 27- محمّد ناهيد(2011) فقرهتڤى ناهيد، ضائخانەى حاجى هاشم-هتولير، ل34.
- 28- زاهير محمد رەشيد، هتمان سقرضاوة، ل11.
- 39- محمد معين ، هتمان سقرضاوة، ل54.
- 30- نئبو بئكر كاروانى، هتمان سقرضاوة، ل74.
- 31- عتبولواحييد موشير دزەيى(2011) ليكسيكولۇجى، ضائخانەى ماردين، هتولير، ل17.
- 32- نئورحماني حاجى مارف (1975) وشەى زمانى كوردى، ضائخانەى كۆرى زانيارى كورد، بەغداد، ل41.
- 33- محمد معين ، هتمان سقرضاوة، ل67.
- 34- حسن احمد طيوى و د.حسن انورى، هتمان سقرضاوة، ل233.
- 35- عتبولواحييد نئمين زەبيجى (1367) قاموسى زمانى كوردى ،ئىنتىشاراتى سەلاحتىنى نئبو، ئورومىة، ل68.
- 36- حسن احمد طيوى و د.حسن انورى، هتمان سقرضاوة، ل39.
- 37- نئبو بئكر كاروانى، هتمان سقرضاوة، ل45.

### سقرضاوةكان

بە زمانى كوردى:

- 1- نئورحماني حاجى مارف(1975) وشەى زمانى كوردى، ضائخانەى كۆرى زانيارى كورد، بەغداد.
- 2- نئورحماني حاجى مارف(1977) وشەى رۇنان لە زمانى كورديدا، ضائخانەى كۆرى زانيارى كورد-بەغداد.
- 3- نئورحماني حاجى مارف(2000) ريزماني كوردى(كردار)، ب1، بەشى5، سلىماني.
- 4- نئورحماني حاجى مارف (2011) فقرهتڤى ميديا، ب1، ض1، ضائخانەى حاجى هاشم-هتولير.
- 5- نئبو بئكر كاروانى(2007) فقرهتڤى كاروانى هاوضتڤرخ، ض4، ضائخانەى ضوارضرا.
- 6- ئوميد بئزان برزو (2012) دروستەى فريز و رستە لە زمانى كورديدا، ض2، ضائخانەى طەنج-سلىماني.

- 7- جمال عبدول (2001) بترکولیکی زانستی زاراوئسازیی کوردی، ض1، قەشەقەش، سلیمانێ.
- 8- جمال عبدول (2001) بترکولیکی زاراوئسازیی کوردی، ضائیی 2، ضائخانەئیی خانئ-دهۆک.
- 9- روژان نوری عبدول (2007) فەرھەتئیی زمان و زاراوئسازیی کوردی، ض1، ضائخانەئیی ضوارضرا.
- 10- زاھیر محمد رەشید (2008) فەرھەتئیی نظار، ض1، ضائھەتئیی ضوارضرا-سلیمانێ.
- 11- عبدولواھید موشیر دزەئیی (2011) لیکسیکۆلۆجی، ضائخانەئیی ماردين، هەتۆلیر.
- 12- عبدولرحمان ئەمین زەبیحی (1367) قاموسی زمانی کوردی، نینتیشاراتی سەلاحەدینێ نەئیبویی، نوروئیە.
- 13- محەمەد ناھید (2011) فەرھەتئیی ناھید، ضائخانەئیی حاجی هاشم-هەتۆلیر.
- 14- مەجید ماشانی (2008) فەرھەتئیی سەقزواو، ضائیی یەكەم.
- 15- هەزار (1381) هەتبانە بۆرینە، فەرھەتئیی کوردئ-فارسی، ضائیی سببەم، سروش-تەھران.
- 16- هەئورامانی (2008) فەرھەتئیی ناریناچ، ب1 و 2، ض1، ضائخانەئیی وەزارەئیی روژنئیبیری-هەتۆلیر.
- بە زمانی فارسی:
- 1- حسن احمد طیبوی و حسن انوری (1370) دستور زبان فارسی، ضائ نهم، ضائخانە بەھرام-تەھران.
- 2- حسن عمید (1343) فەرھەتئیی عمید.
- 3- محمد معین (1386) فەرھەتئیی فارسی معین (یک جلدی)، ضائ اول، تەھران، ضائخانە رهنما.
- بە زمانی عەرەبئیی:
- 1- محمد وسفی ابو مغلی (1987) البسیط من قواعد و النصوص الفارسیة، الطابعة الثانية، جامعة البصرة.

## جذور بعض الكلمات الفارسية في الكلمات الكردية

الباحث دلشاد محمد غريب

## ملخص البحث

يتناول هذا البحث الموسوم ب(جذور بعض الكلمات الفارسية في الكلمات الكردية) ظاهرة وجود جذور بعض الالفاظ الفارسية في كلمات اللغة الكردية، وأغلب هذه الالفاظ تعود الى اللغات(الهندو ايرانية) التي هي أحد فروع فصيلة اللغات(الهندية الاوربية) والبحث عن جذور هذه الكلمات ووصولها من الناحية التاريخية نجدها استعملت سابقا في اللغتين الفارسية والكردية في ان واحد وبالمعنى نفسه، ولكنها في الوقت الحاضر لاتستخدم بشكل مستقل في اللغة الكردية، اذ لامعنى لها، ولكنها تدخل في بناء كلمة جديدة اذا ركبت مع غيرها من الكلمات. والمنهج الذي اتبعته في هذا البحث هو منهج (وصفي-التحليلي). وان البحث يتالف من فصل واحد ومقسم على مبحثين:

المبحث الأول: تحدثت فيه عن الكلمات التي أسهمت في اللغة الكردية بجذورها الماضي.

أما المبحث الثاني: فخصصته للكلمات التي أسهمت في اللغة الكردية بجذورها المضارع.

كلمات المفتاح : جذور الفارسية في اللغة الكردية مثال : ( كشتن ، رفتن ، كفتكو ..... الخ ) .

جذور الفعل : مثال ( داشتن ، شورش ، نمايش ..... الخ ) .

## Researcher present by Dilshad M. charib

## Abstract

This paper is about “Roots of some persian words in Kurdish language”. These words are basically “Indo-Iranian words” that have been used in both languages, but the nature of Kurdish language has made some of these words not been used in free morpheme nowadays. They can only be used in form of compound words in Kurdish language. But these words can be used independently in Persian language and they can give their own meanings by themselves. It means that there are many words which their roots are still unknown, especially the field of words formation when we analyse these words

we may face many problems. Research methods of this study are descriptive and analytic methods and in some cases historic method has been used. This paper is divided into two sections and then, it ends with conclusion, abstract in English and Arabic language, and a list of bibliography.

**Key words :** ( verb , noun , prefix , suffix , ... Something )

نبذة عن الناشر :

دلشاد محمد غريب مدرس في كلية التربية الاساسية / جامعة كرميان / قسم اللغة الكردية . حاصل على شهادة الماجستير من جامعة بغداد . لديه الكثير من البحوث في اللغة الكردية .

**About author :**

Lecturer ( Dilshad M. charib ) in University of Garmian / faculty of education / school of basic education / Department of Kurdish language . he holds a Masters degree in the University of Baghdad .. It has a lot of research in Kurdish language .

[Dilshadbajalan@yahoo.com](mailto:Dilshadbajalan@yahoo.com)